

Jugendtausch Oettinger-Technikland

Vom 01. August 2014 bis 07. August 2014



- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. Rathaus | 10. St. Leonard und St. Anna mit erLEBENspfad |
| 2. Bürgerhaus mit Storchennest | 11. Museumshof mit Blick auf die Gruftkirche |
| 3. Ehemalige Lateinschule | 12. Gruftgarten |
| 4. Residenzschloss | 13. St. Sebastianskirche |
| 5. Schosshof & Marienbrunnen | 14. Stadtmauerdurchgang |
| 6. St. Jakobskirche mit Turm | 15. Ehemalige Reithalle |
| 7. Ehemaliger Pfarrhof der Jesuiten | 16. Königstor |
| 8. Ehemaliges Lebküchnerhaus | 17. Ehemalige Synagoge |
| 9. Zwinger | |



Projektinitiative Städtepartnerschaft Oettingen-Rochecouart

(roa)

1. Rathaus - *hôtel de ville*

L'hôtel de ville est une très belle maison à colombage construite en souabe. La charpente du rez de chaussée a été construite en 1431. Cette maison se trouve à côté de la mairie depuis 1993. L'hôtel de ville est le siège de l'administration. Au rez de chaussée se trouve l'office de tourisme et le trafic-info. Devant l'hôtel de ville on a la place du marché qui a lieu tous les vendredis. On trouve cette maison au centre-ville du côté catholique de la ville et c'est en 1480 que l'on voit la fin de la construction de cette maison avec deux étages complémentaires.

Das Rathaus ist eines der schönsten Fachwerkbauten in Schwaben. Das Dachgebälk des Erdgeschosses ist 1431 erbaut worden. Dieses Fachwerkhaus befindet sich seit 1993 neben dem Rathaus. Das Rathaus ist der Sitz der Verwaltung. Im Erdgeschoss befindet sich die Touristeninformation sowie das örtliche Verkehrsamt. Vor dem Rathaus befindet sich der Marktplatz, auf welchem jeden Freitag Wochenmarkt ist. Es befindet sich auf der katholischen Seite der Straße. Im Jahre 1480 wurde das Gebäude mit seinen zwei Obergeschossen vollendet.

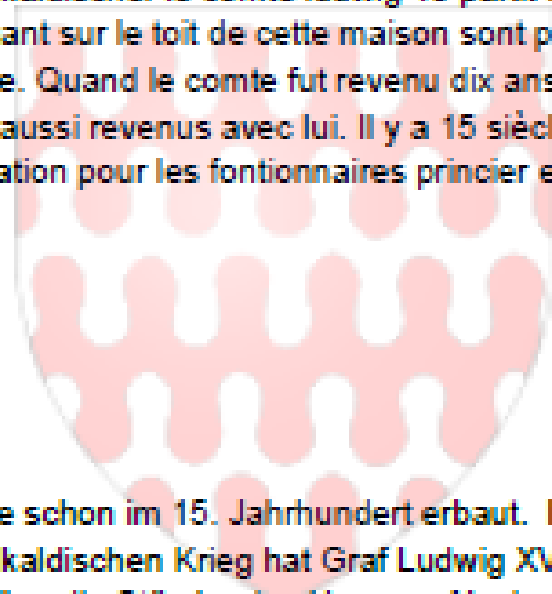


Gael Levanier, Arthur Velthoek, Anäis Cormenier, Benjamin Lopez, Simon Dagnas, Said Berkati, Katharina Spieler, Lisa Böswald, Max Jaumann, Caroline Thalhofer, Florian Huber, Andreas Roth, Gabi Beutel

2. Bürgerhaus mit Storchennest

- *Une maison bourgeoise avec nid son de cigogne*

Cette maison a été construite il y a déjà 15 siècles. Après la défaite de la guerre schmalkaldischer le comte ludwig 15 partit de la ville et les cigognes créchant sur le toit de cette maison sont partis en même temps que le comte. Quand le comte fut revenu dix ans plus tard les cigognes sont elles aussi revenus avec lui. Il y a 15 siècle cette maison servait d'habitation pour les fontionnaires princier et les personnes aisées.



Dieses Haus wurde schon im 15. Jahrhundert erbaut. Nach der Niederlage im Schmalkaldischen Krieg hat Graf Ludwig XV. die Stadt verlassen und mit ihm die Störche des Hauses. Als der Graf 10 Jahre später aus dem Exil zurückkehrte, kamen auch die Störche zurück nach Oettingen. Während des 15. Jahrhunderts diente das Haus als Heimat für Wohlhabendere sowie fürstliche Beamte.

3. Ehemalige Lateinschule **- *L'ancien lycée de la ville*** ***d'Oettingen***

Cet ancien lycée a été construit en 1724 par Jean Christian Lüttich sous la recommandation du prince Albrecht Ernest 2. Aujourd'hui se trouve l'université VHS pour les adultes (l'Université Populaire). Avant 1724 on pouvait trouver à cet emplacement l'ancien cimetière de Saint-Jakob. Cet établissement était conçu pour apprendre le latin qui servait aux jeunes générations de curés et de fonctionnaires. Il y a cinq ans cet endroit servait de librairie. Ce lycée existe encore, aujourd'hui il s'appelle le lycée d'Albrecht Ernst.

Die alte Schule wurde im Jahre 1724 von Johann Christian Lüttich unter dem Auftrag des Fürsten Albrecht Ernst II. Heute befindet sich darin die VHS. Vor 1724 befand sich an dieser Stelle der alte Friedhof von St. Jakob. Das Gebäude wurde benutzt um dem Pfarrer- und fürstlichen Beamtennachwuchs Latein zu lehren. Bis vor 5 Jahren befand sich darin zudem die Stadtbibliothek.

4. Residenzschloss

- *Le château d'Oettingen*

Le château d'Oettingen a été construit en 1679-1687. Il est catholique. Il y a différentes salles, par exemple: la salle rouge, la salle en or et une salle de festival. La salle de bal, avec 320 m² et une hauteur de plafond de 8 m, est très grande. Les intérieurs sont conçus avec beaucoup d'efforts, beaucoup de pièces, peintures, portraits, l'inventaire et les meubles. Plus tôt, le jardin était dans le style français, mais maintenant il est dans le style anglais.

Information sur la famille:

Au début, ils étaient chefs, mais la famille a été fortement favorisé aux princes. Maintenant, la famille princière habite dans l'orangerie. Au premier étage du château se trouve l'office du prince. Sur le blason du prince, il y a deux têtes de chien.

Das Schloss von Oettingen wurde 1679-1687 gebaut und ist katholisch. Es gibt verschiedene Säle, zum Beispiel: Das Rote Zimmer, Der Goldene Salon und den Festsaal. Der Ballsaal mit 320 m² und einer Raumhöhe von 8 Metern ist sehr groß. Die Innenräume sind mit großem Aufwand gestaltet, viel Stück, Gemälde, Portraits, Inventar und Mobiliar. Früher war der Garten im französischen Stil, aber jetzt ist er im englischen.

Informationen über die Familie:

Früher waren sie Grafen, doch dann sind sie hochbefördert worden zur Fürstenfamilie. Jetzt lebt die Fürstenfamilie in der Orangerie. In der 1. Etage des Schlosses befindet sich das Arbeitszimmer des Fürstens. Auf dem Wappen des Schlosses befinden sich zwei Hundeköpfe.

5. Schlosshof und Marienbrunnen

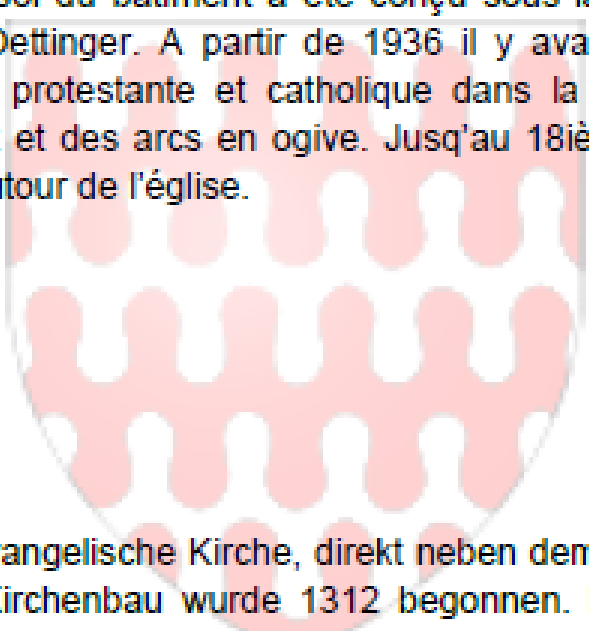
- *La cour du château avec la colonne „Mariensäule“*

La fontaine a été construite en 1723 par Johann Joseph Meyer. Le mot allemand de cette fontaine est Mariensäule. La renovation fût difficile pour Thomas Kessler, un tailleur de pierre, parce que c'est une construction complexe. Rénovée, la fontaine est splendide. La fontaine se trouve au centre de la cour du château. La cour du château et la fontaine sont très soignés.

Der Brunnen wurde 1723 von Johann Joseph Meyer konstruiert. Der deutsche Namen für diesen Brunnen ist Mariensäule. Die Renovierung, die Thomas Kessler, ein Steinmetz, durchgeführt hat, war sehr kompliziert, weil es eine schwere Konstruktion ist, aber jetzt ist der Brunnen wieder in guter Qualität. Die Säule ist Zentral im Schlosshof zu finden.

6. St. Jakobskirche und Jakobsturm - L'égglise de „St. Jakob“

L'égglise protestante St. Jakob se situe à côté du château. Elle a été construite en 1312. Plus de 300 ans plus tard, l'égglise est devenue une égglise baroque. Le sol du bâtiment a été conçu sous la forme d'une coque par James Oettinger. A partir de 1936 il y avait toujours un membre de l'égglise protestante et catholique dans la tour. L'égglise possède des vitraux et des arcs en ogive. Jusq'au 18ième siècle il y avait un cimetiére autour de l'égglise.



St. Jakob ist eine evangelische Kirche, direkt neben dem katholischen Schloss. Mit dem Kirchenbau wurde 1312 begonnen. Mehr als 300 Jahre später wurde die Kirche im barocken Stil umgestaltet. Das Taufbecken wurde in Form einer Jakobsmuschel von Oettinger gestaltet. Bis 1936 gab es zwei Türme auf dem Jakobsturm, einen katholischen und einen evangelischen. Die Kirche verfügt über spitzbogige Fenster. Bis um die Mitte des 18. Jahrhunderts befand sich um die Kirche ein Friedhof.

7. Ehemaliger Pfarrhof der Jesuiten

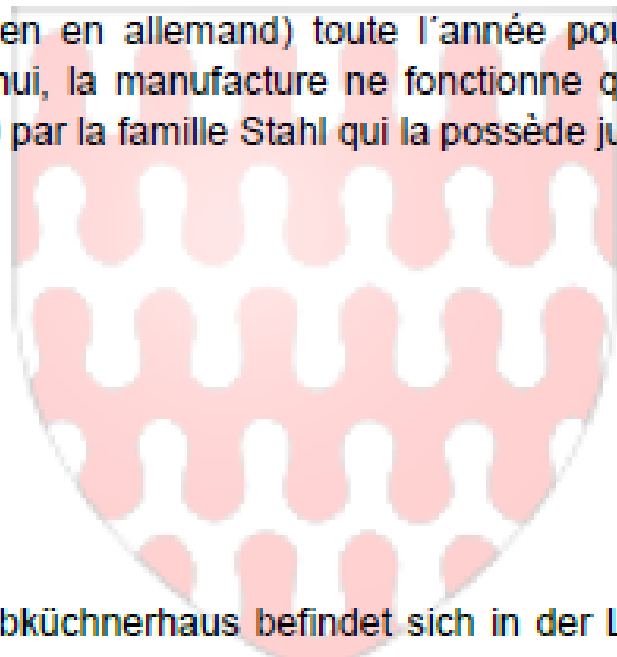
- *L'ancien presbytère des jésuites*

Les jésuites se sont occupés de l'église catholique de 1643 à 1782 à Oettingen. Derrière l'église se trouvait un cimetière. Cependant, par manque de place ils ont préféré l'implanter ailleurs dans la ville. La maison lumineuse sur la place était autrefois le presbytère catholique dont l'intérieur est décoré avec du stucco de qualité supérieure.

Zwischen 1643 und 1782 haben sich die Jesuiten um die katholische Kirche in Oettingen gesorgt. Hinter der Kirche liegt ein kleiner Platz, auf dem sich ein Friedhof befindet. Aus Mangel an Raum verlegte man allerdings den Friedhof an einen anderen Ort der Stadt. Das helle Haus hier am Platz war einst das katholische Pfarrhaus und ist innen mit dem feinsten Stuck verziert.

8. Ehemaliges Lebküchnerhaus - L'ancienne manufacture de pain d'épices

L'ancienne manufacture de pain d'épices (Ehemaliges Lebküchnerhaus) se situe rue Leder-gasse, près de l'église catholique St. Sebastian. À l'époque, la famille Stahl y vivait et produisait du pain d'épices (Lebkuchen en allemand) toute l'année pour les familles pauvres. Aujourd'hui, la manufacture ne fonctionne qu'à Noël. Elle fut fondée en 1670 par la famille Stahl qui la possède jusqu'en 1827.



Das ehemalige Lebküchnerhaus befindet sich in der Ledergasse, in der Nähe der katholischen Kirche St. Sebastian. Damals lebte dort Familie Stahl, welche ganzjährig Lebkuchen für die Armen herstellte. Heute werden dort jedoch nur noch zur Weihnachtszeit Lebkuchen gebacken. Das Unternehmen wurde 1670 gegründet und wurde bis 1827 von der Familie Stahl betrieben.

9. Zwinger - Le Zwinger d'Oettingen

Le Zwinger se situe dans la rue portant son propre nom et est l'une des portes extérieures de la ville. Le Zwinger a été construit au XIII^e siècle pour servir de sentinelle pour la défense de la ville. À l'époque, il était accompagné d'une autre porte qui permettait d'entrer dans la ville mais qui a été détruit lors de la Seconde Guerre Mondiale, seule la porte qui servait de sentinelle a résisté. Il existe une autre voie pour les piétons où on peut entrer dans des magasins. Le Zwinger est aussi un mot allemand pour décrire l'endroit où vivaient les chiens. De nos jours, une légende existe toujours sur le fait que les portes se fermaient pour empêcher les gens pauvres appelés «chiens» d'entrer en ville.

Das äußere Zwingertor befindet sich in der nach ihm benannten Straße „Zwinger“ und ist eines der vier Stadttore. Erbaut wurde es im 18. Jahrhundert und mit Stadtwachen zur Verteidigung der Stadt besetzt. Früher gab es ein weiteres Zwingertor, welches jedoch während der Bombardierung Oettingens im 2. Weltkrieg zerstört wurde. Nur das äußere Tor ist stehen geblieben. Neben dem Zwinger gibt es einen weiteren Durchgang für Fußgänger, in welchem zudem Läden zu finden sind. Das deutsche Wort Zwinger beschreibt auch den Ort, an dem Hunde gehalten werden. Heutzutage existiert immer noch die Legende, dass dieses Tor erbaut wurde um die Pforten schließen zu können wenn die „armen Hunde“, also die arme Bevölkerung, versuchte die Stadt zu betreten.

10. St. Leonard und St. Anna mit erLEBENspfad - Les églises „St. Leonhard“ et „St. Anna“

L'église St. Leonard se trouve rue Gunzenhausener Straße, en dehors du centre-ville. Un pont existait non loin mais fut détruit en 1858. L'église fut construite au 15ème siècle. Elle recueillait les âmes des personnes noyées dans le fleuve. La gravure au-dessus de la porte est une charte de donation. St. Leonhart est le nom de la personne ayant fait construire l'église. L'église était utilisée par les deux confessions de la ville (protestant et catholique).

L'église St Anna se situe rue Gunzenhausener Straße. Elle a été bâtie de 1606 à 1608. Comme l'église St. Léonard, elle a été utilisée par les deux confessions et permettait d'empêcher aux lépreux d'entrer en ville. Au XIXe siècle, le cimetière fut fermé. En 2005, l'autel de l'église a été rénové par l'artiste Ernst Steinacker. 2011 on a créé dans le parc de l'église un sentier avec des sujets chrétiens qui est accessible aux visiteurs.

Die St. Leonhard Kapelle befindet sich an der Gunzenhauser Straße" außerhalb des Stadtzentrums. Unweit der Kapelle gab es eine Brücke über die Wömitz, die aber 1858 zerstört wurde. Die Kapelle selbst wurde im 15. Jahrhundert errichtet. In ihr wurde der Seelen derjenigen gedacht, die in der Wömitz ertrunken sind. Die Inschrift über dem Portal ist eine Stifterurkunde. St. Leonhart ist der Name desjenigen, der die Kapelle erbauen ließ. Sie wurde von beiden Konfessionen (evangelisch und katholisch) genutzt.

Die St. Anna Kapelle befindet sich an der Gunzenhauser Straße. Sie wurde von 1606 – 1608 erbaut. Wie die St. Leonhard Kapelle wurde auch St. Anna von beiden Konfessionen genutzt. Hier waren die Leprösen untergebracht, um zu verhindern, dass sie in die Stadt kommen. Im 19. Jahrhundert wurde im Kirchhof ein Friedhof angelegt, dessen Gelände heute für Besucher öffentlich zugänglich ist. Im Jahr 2005 wurde der Altar von dem Künstler Ernst Steinacker renoviert. 2011 wurde der sogenannte erLEBENspfad eingeweiht, der mit christlichen Glaubensinhalten zum Besuch einlädt.

11. Museumshof und Blick auf die Gruftkirche - La cour du musée avec vue sur l'église

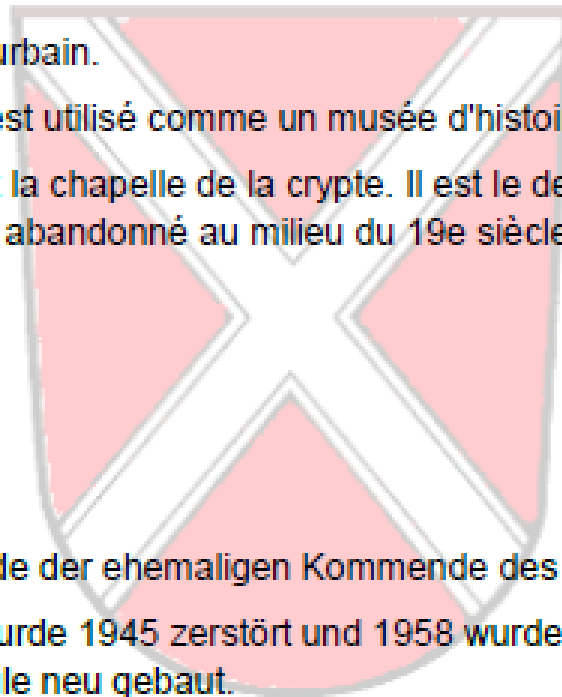
Il s'agit d'un site de l'ancien de l'Ordre teutonique.

Le bâtiment a été détruit en 1945 et a été reconstruit en 1958 pour l'école

professionnelle urbain.

Depuis 1998, il est utilisé comme un musée d'histoire locale.

Il y a maintenant la chapelle de la crypte. Il est le dernier vestige de l'ancien château abandonné au milieu du 19e siècle.



Es ist ein Gelände der ehemaligen Kommende des Deutschen Ordens.

Das Gebäude wurde 1945 zerstört und 1958 wurde es für die städtische Berufsschule neu gebaut.

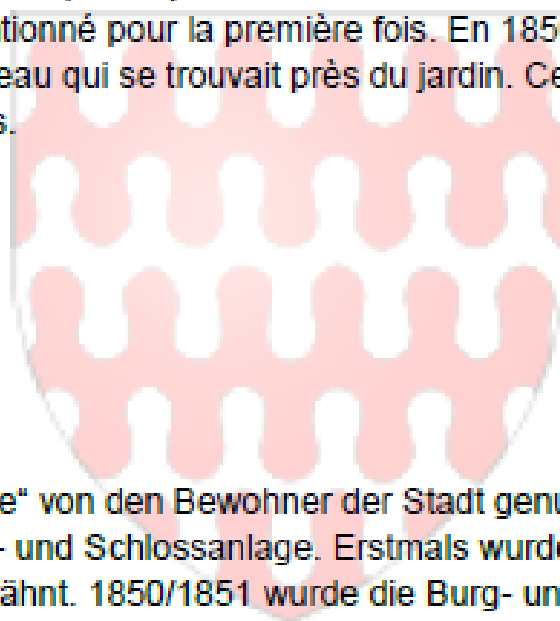
Seit 1998 wird es als Heimatsmuseum genutzt.

Dort steht nun die Grufkapelle. Sie ist der letzte Rest der Mitte des 19. Jh. abgebrochenen alten Schlossanlage.

12. Gruftgarten

- Le jardin autour de la sépulture de la famille du prince

L'ancien jardin de l'église qui servait de sépulture pour la famille du prince a été souvent fréquenté par les habitants de la ville. C'était en 1141 qu'il a été mentionné pour la première fois. En 1850 et 1851 on a démolit l'ancien château qui se trouvait près du jardin. Cependant le jardin existe toujours.



Wurde als „Keimzelle“ von den Bewohner der Stadt genutzt. Er war die mittelalterliche Burg- und Schlossanlage. Erstmals wurde er im Jahr 1141 urkundlich erwähnt. 1850/1851 wurde die Burg- und Schlossanlage abgerissen, doch der Gruftgarten blieb bestehen.

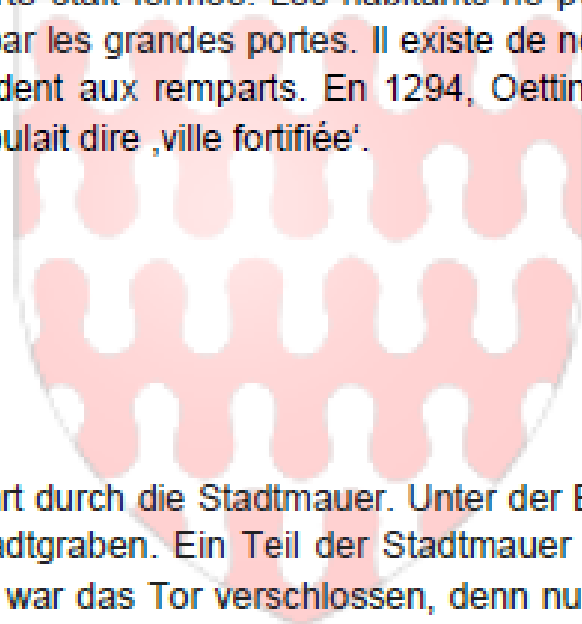
13. St. Sebastianskirche **- L'église catholique „St. Sebastian“**

L'église catholique St. Sébastien (St. Sebastianskirche) a été construite en 1486 pendant les guerres de religion. D'après une légende du Moyen Âge, une fille avait évité de faire le carême obligatoire par rapport à sa famille qui le faisait. Comme punition de Dieu, le pain saignait quand elle a coupé une tranche de pain. Elle fût de style gothique à sa construction avant d'être rénovée en style baroque. Elle était un lieu de pèlerinage. En 1647, St. Sébastien protégeait la population locale contre la peste. Les habitants de Wemding profitaient également de sa protection et la célébraient tous les 20 ans en rejoignant Oettingen à pied et en apportant une grande chandelle en mémoire, la dernière fois c'était en 2012. Aujourd'hui, elle est de style néo-gothique et représente toujours une attraction importante pour la ville d'Oettingen.

Die katholische Kirche St. Sebastian wurde 1486 während der Religionskriege erbaut. Um das Gebäude rankt sich eine Legende. Im Mittelalter musste man fasten. Eines Tages brach ein Mädchen – im Gegensatz zu seiner Familie – das Fastengebot. Als Strafe Gottes floss Blut aus dem von ihr angeschnittenen Brotlaib. Sie wurde im gotischen Stil errichtet und zwischenzeitlich barock umgestaltet. Sie war ein wichtiger Pilgerort. 1647 beschützte der Heilige Sebastian die ortsansässige Bevölkerung vor der Pest. Die Einwohner von Wemding profitierten auch von seinem Schutz und feiern dies seitdem alle 20 Jahre, indem sie zu Fuß von Wemding nach Oettingen wallfahren und eine große Pestkerze mit sich tragen. Dies geschah zuletzt 2012. Heute ist der Innenraum der Kirche im neugotischen Stil gestaltet. Sie ist fester Bestandteil des Oettinger Stadtbildes.

14. Stadtmauerdurchgang zum Enten- graben - Le passage par les rem- parts

Une petite porte donne accès aux remparts. Le petit pont permet de traverser le fossé. D'ici on a une vue sur une partie du mur. Au Moyen Age, la porte était fermée. Les habitants ne pouvaient accéder à la ville que par les grandes portes. Il existe de nombreux petits chemins qui accèdent aux remparts. En 1294, Oettingen s'appelait Oppidum ce qui voulait dire 'ville fortifiée'.

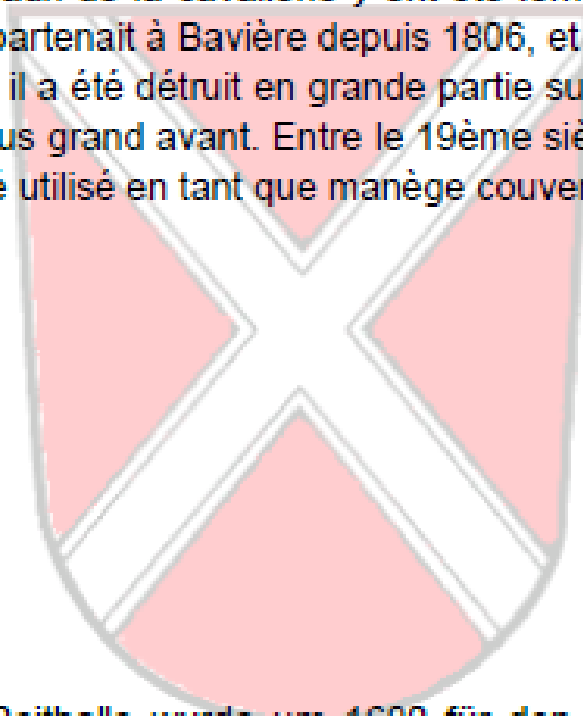


Das kleine Tor führt durch die Stadtmauer. Unter der Brücke verläuft der ehemalige Stadtgraben. Ein Teil der Stadtmauer ist hier zu sehen. Im Mittelalter war das Tor verschlossen, denn nur über die großen Tore gelangten die Menschen in die Stadt. Es gibt viele kleine Straßen, die um die Stadtmauer führen. Im Jahr 1294 lautete der damalige Name der Stadt Oettingen 'oppidum', d.h. befestigte Stadt.

15. Ehemalige Reithalle

- *L'ancien manège couvert*

L'ancienne école d'équitation a été construite en 1680 pour le prince. Les chevaux de la cavalerie y ont été formés. Le royaume d'Oettingen appartenait à Bavière depuis 1806, et le manège a été vendu. En 1945, il a été détruit en grande partie suite à la guerre. Il était deux fois plus grand avant. Entre le 19ème siècle et le 20ème, le gymnase a été utilisé en tant que manège couvert.

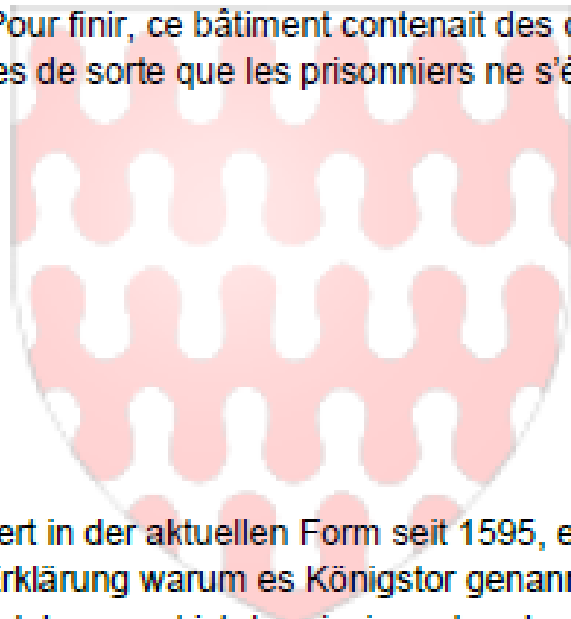


Die ehemalige Reithalle wurde um 1680 für den Fürsten gebaut. Dort wurden die Pferde der Kavallerie trainiert. Seit 1806 gehörte Oettingen zum Königreich Bayern und folglich wurde die Reithalle verkauft. Bis 1945 war die Reithalle fast doppelt so lang, beim Bombenangriff 1945 wurde sie zum Großteil zerstört. Zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert wurde die Turnhalle als Reithalle verwendet.

16.Königstor

- *La porte „Königstor“*

- s La porte du roi était déjà agencée en 1595 dans sa forme actuelle. Aujourd'hui il n'y a aucune explication donnée à cette porte (Königstor = la porte du roi). Cette porte a environ 400 ans et c'est l'unique tour de la ville d'ettingen. Pour finir, ce bâtiment contenait des cellules de
- t prison très sécurisées de sorte que les prisonniers ne s'échappent pas.



- Das Königstor existiert in der aktuellen Form seit 1595, es gibt bis heute allerdings keine Erklärung warum es Königstor genannt wird. Das Tor besteht seit 400 Jahren und ist der einzig vorhandene Turm der Stadt. Zum Schluss besitzt dieses Gebäude Gefängniszellen.

17.Ehemalige Synagoge

- *L'ancienne synagogue*

La synagogue, dont la salle de prière était déjà à la disposition des personnes au Moyen âge, a été construite au XVème siècle. Pour obtenir l'autorisation de tenir des services, la municipalité a dû payer des frais chaque année de 1761 à 1806. Une nouvelle synagogue a été construite sur le site de l'ancien bâtiment de la synagogue dans la ruelle Schaeffer. Contrairement à d'autres bâtiments, la synagogue n'a pas été brûlée pendant la Nuit de Cristal de 1938 en raison de sa proximité avec d'autres bâtiments. Après sa construction, elle a été pillée, puis transformée.

Die Synagoge, deren Betsaal vermutlich bereits während des Mittelalters Bürgern zugänglich war, wurde im 15. Jahrhundert erbaut. Für die Erlaubnis, Gottesdienste abzuhalten, musste die Gemeinde jedes Jahr von 1761 bis 1806 einen Geldbetrag zahlen. 1853 wurde auf dem Grundstück des bisherigen Synagogengebäudes in der Schöffnergasse eine neue Synagoge erbaut. Während des Novemberprogroms 1938 wurde die Synagoge auf Grund ihrer Nähe zu anderen Häusern nicht niedergebrannt. Sie wurde gebaut, ausgeplündert und dann umgebaut.